

ASCAIN azkaine

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

VIE CULTURELLE
BIZITZE KULTURALA

22

Janvier | Urtarrila

**Boulangerie Pâtisserie
Susperregui**



Spécialités
de Gâteaux
Basques

Tél. 05 59 54 00 45
64310 ASCAIN

**COIFFURE À DOMICILE
L'AXE JEUNE**

DU LUNDI
AU SAMEDI
DE 9H À 18H30

ASCAIN
ET CÔTE BASQUE
SUR RDV AU
06 10 20 77 99
coiffureadomicilelaxejeune.com



Matériaux de construction

Gedimat
au cœur de l'ouvrage.

Durruty
matériaux

D.932 • 64480 LARRESSORE • Tél. 05 59 93 20 93 • contact@durruty-materiaux.fr

**Société Basque de
Matériels et Travaux**

SOBAMAT
TRAVAUX PUBLICS

TERRASSEMENT
TRAVAUX PUBLICS ET PARTICULIERS
ALLÉES ET ABORDS DE VILLAS

Avenue de l'Ursuya
64250 Cambo-les-Bains
Tél. 05 59 29 17 05 • contact@sobamat.fr

 **CORNEC**

**INSTALLATION
MAINTENANCE • ENTRETIEN**

05 59 85 86 73

**Plomberie • Sanitaire
Chauffage • Climatisation**

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN • contact@etscornec.com

 **DARANCETTE PATRICK**
64310 ASCAIN

**DÉPANNAGE - ENTRETIEN
CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL**

05 59 54 46 30
patrick@darancette-chauffage.fr

**Charpente • Couverture
Zinguerie • Isolation
Neuf & Rénovation
Menuiserie • Agencement**



 **GARATE-
SANSINENA**

05 59 54 45 17 635, route de St-Jean-de-Luz
garatesansinena@hotmail.com — 64310 ASCAIN

**SARL
HIRIBARREN & FILS**

Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr
Tél. 07 60 06 07 90



GUY HOQUET L'IMMOBILIER

**5 agences
à votre service**

SAINT-JEAN-DE-LUZ
53 bd Victor-Hugo - **05 24 33 01 30**

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE
18 rte de Bayonne - **05 35 39 81 64**

BIARRITZ
5 rue de la Maison Suisse - **05 47 15 01 70**

CAMBO-LES-BAINS
84 rue des Terrasses - **05 59 03 43 79**

HENDAYE
64 bd Général Leclerc - **05 59 59 98 77**





édito

auzapezaren hitza

Chers Azkaindar,

Permettez-moi de vous souhaiter une excellente année 2022 ainsi qu'à tous ceux qui vous sont chers. Nous entrons dans une année électorale au niveau national, mais les problèmes des communes de la taille d'Ascaïn restent les mêmes : manque de logements à prix raisonnables, difficultés à étoffer les recettes tout en maîtrisant les dépenses d'investissement, afin d'équilibrer notre budget.

En ce qui concerne le logement, plusieurs projets vont éclore en 2022, avec une bonne partie qui sera en location ou en accession à la propriété à des prix modérés. Mais surtout nous travaillons à une modification du PLU qui nous permettra de mieux maîtriser le prix de l'habitat à Ascaïn. Cette modification devrait être validée à l'automne prochain.

Afin d'investir dans notre village, pour le bien de tous, il nous faut augmenter nos recettes. Pour ce faire, nous sommes en attente d'obtenir le label « station touristique », ce qui permettra de récupérer la totalité des droits de mutation, jusque là perçus par le Département et partiellement redistribués aux communes concernées. D'autres possibilités s'offrent à nous ; le réajustement de la fiscalité locale, le paiement de l'occupation du domaine public pour certains commerces, du stationnement payant dans certaines zones en été, etc.

Le projet d'école publique avance comme prévu. Le concours pour le choix du maître d'œuvre est engagé et l'école sera terminée pour la rentrée 2024. Ce projet phare de notre mandat intégrera toutes les dernières normes en matière d'économie d'énergie et d'émission de gaz à effet de serre.

Le bon et le bien vivre ensemble reste une de mes préoccupations en étoffant par exemple, le marché du samedi matin et en créant ainsi un moment de vie et d'échange chaque fin de semaine sur la place. La protection de l'environnement, le reboisement, la défense des producteurs locaux font partie de mes priorités. La mairie reste ouverte à toutes celles et ceux qui souhaiteraient proposer des projets structurants pour notre collectivité.

La sécurisation des voies communales est en cours ou en voie de l'être. Malgré un manque évident de salle dévolue à la culture, nous tâchons de proposer un programme d'activités culturelles pour tous les âges, en euskera ou en français, qui puisse intéresser l'ensemble de la population.

Je ne peux que vous encourager à télécharger l'application « Panneau pocket » pour être informés des actualités de notre village.

Croyez en ma détermination pour améliorer la vie de chacun d'entre nous durant ce mandat. « Là où il y a une volonté, il y a un chemin. »

Je remercie chaleureusement nos élus qui font, chacun dans leur domaine, un travail remarquable ainsi que le personnel administratif et technique toujours disponible et efficace dans ses interventions.

Je vous prie de croire, chers administrés, à l'expression de mes sentiments les plus dévoués.

Azkaindar maiteak,

2022ko urte zoragarri bat desiratzen dizuet, zuei eta maite dituzuen guziei.

Hauteskunde urte batean sartuko gira nazio mailan, baina Azkaine heineko herrientzat arazoak ez dira aldatzen; bizitegi eskasia hein-bateko prezioan, diru sartzeak egiteko zailtasunak eta aldi berean inbertsio gastuak menperatuz, gure aurrekontuaren oreka atxikitzeko.

Bizitegiari dagokionez, proiektu anitz sortuko dira 2022an, hauetarik parte on bat alokatzeko izanen dena edo beste batzu hein-bateko prezioan bizitegi jabegora heltzeko izanen direnak. Baina oroz gainetik, THP-aren aldaketa bati buruz ari gira, bizilekuen prezioa hobeki menperatzeko Azkainen. Aldaketa hau, heldu den udazkenean baieztatu behar litzateke.

Gure herrian inbertitzeko, denen onetan, gure diru-sartzeak emendatu behar ditugu. Horretarako, « turismo oportek » labela lortzeko itxaropenean gira, honek aldaketen eskubide osoa berreskuratzen ahalbidetuko liguke, orain arte Departamenduak jasotzen baitzuen eta dagokion herriari partez berriz banatzen baitzion. Beste aukera batzuk baditugu: tokiko zergen berregokitzea, eremu publikoaren okupazioa pagaraztea zenbait komertsioarentzat, aparkatzea pagaraztea udan zenbait eremutan, etab.

Eskola publikoaren proiektua aitzina doa, aurreikusia zen bezala. Obrariaren hautaketaren lehiaketa abiatua da, eta eskola eraikia izanen da 2024ko sartzeko egunarentzat. Gure kargualdiko egitasmo nagusi honek, energia ekonomia eta berotegi efektuko igorpenaren aldeko azken arau guziak errespetatuko ditu.

Elkar bizitzea eta ongi bizitzea nire funtsezko arrangurak dira; adibidez, larunbat goizeko merkaturia indartuz eta partekatze aldi bat sortuz aste hondar guzietan, plazan.

Ingurumenaren zaintza, oihanaren berritzea, tokiko ekoizleen defentsa nire lehentasunetan dira. Herriko Etxea zabalik egoten zaie gure herriarentzat proiektu egituratzaileak proposatu nahi luketeen guziei.

Herriko bideak segurtatzen ari gira. Nahiz eta kultur aretorik ez izan, kultur jardueren egitarau bat proposatzen dugu, adin guzietako pertsonentzat, euskaraz edo frantsesez, herriar guziak interesatzeko gisan.

Gure herriko aktualitateak eskuratzeko, "Panneau Pocket" aplikazioa telekargatzera gomitatzen zaituztet.

Agintaldi honetan bakoitzaren bizia hobetzeko nahikaria dut. "Borondatea dagoen lekuan, aterabide bat bada".

Bihotz bihotzez eskertzen ditut gure hautetsiak, denek haien arloan lan bikaina egiten baitute baita administrazioa eta teknikako langilegoa, beti hor baitira guretzat eta eraginkorrak baitira haien esku hartzeetan.

Onar itzazue, herriar maiteak, nire agurrik zintzoenak.



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascaïn

sommaire laburpena

- 4 Zapping - Berriak**
2021
- 6 Dossier - Behakoa**
La vie culturelle
- 9 Dans le village - Herrian**
Action sociale
Travaux dans le village
Urbanisme modification simplifiée du PLU
Les écoliers commémorent le 11 novembre
Projet de nouvelle école publique : où en sommes-nous ?
Paillage gratuit
Zubiondo
- 14 Mémoire - Oroitzapen**
Mari-Luisa Erdocio Etcheverry
- 16 Agenda - Egutegia**
Activités culturelles
- 18 Le carnet - Liburuxka**

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascaïn

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascaïn • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascaïn.fr

www.mairie-ascaïn.fr • Directeur de la publication : Jean-Louis Fournier

Participation rédactionnelle : Hélène Beobide, Marie-Pierre Clavenad, Francis Domangé, Jean-Michel Jolimon de Haraneder, Anita Lacarra, Murielle Leizagoyen Galardi, Philippe Giraldi, Maddalen Narbaitz-Fritsch, Pascal Peyreblanque, Ann Simon

Photo de couverture : © DR • Portrait de Mari-Luisa Erdocio Etcheverry (1846-1925) archives familiales

Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire

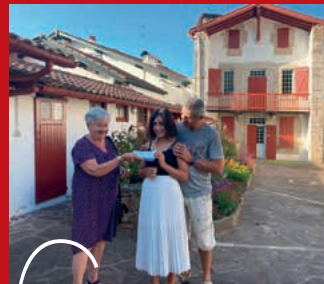


Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf**.

6, rue Xara • 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle • RCS 753 800 515

L'impression est certifiée Imprim'Vert® • Contact partenariat : 06 32 13 82 65

22
Janvier | Urtarrila



1 LES CHEMINS DE LA PHOTOGRAPHIE

Du 1^{er} juillet au 30 septembre

Cette 7^e édition du Festival organisée par l'association Zilargia a mis en valeur dans les rues du village le regard de divers photographes sur le thème « femmes extra et ordinaires ».

2 CABARET D'IMPROVISATION INPROBISAZIO KABARETA

Samedi 3 juillet

3 FÊTE DE L'ÉCOLE DE RUGBY ERRUGBI ESKOLAKO BESTA

Samedi 10 juillet

La fête de l'école de rugby, pilotée par le président Jean-Marc Errandonea, a pu avoir lieu grâce aux éducateurs qui encadrent une centaine de jeunes tous les samedis matin.

4 CONCERT LARRUN KANTA LARRUN KANTA KONZERTUA

Mardi 13 juillet

La chorale mixte Larrun Kanta s'est produite à l'église d'Ascaïn devant une nombreuse assistance.

5 KREA'MERKATUA

Mercredi 14 juillet

6 APÉRITIF POUR LES BÉNÉVOLES ET REMISE DU PRIX DU CONCOURS DE POÉSIE DES JEUX FLORAUX LORE JOKOEN BOLONDRESEN APERIFA ETA IDAZKETAREN SARI BANAKETA

Vendredi 20 juillet

Monsieur le Maire a chaleureusement remercié les médecins, les infirmiers, les pompiers, les employés municipaux et les nombreux bénévoles pour l'organisation du centre de vaccination au village. Il a également profité de ce moment festif pour féliciter Leia Albistur Rosier, 11 ans, élève en CM2 à l'école Sainte-Marie d'Ascaïn, qui remporte le concours des Jeux floraux.

7 LA COURSE À LA RHUNE FÊTE SA 50^e ÉDITION LARRUNGO LASTERKETAK OSPATZEN DU 50.URTEURRENA

Dimanche 8 août

50^e édition de ce trail mythique qui a été un réel succès.

8 DANTZA

Mardi 10 août

Projection en plein air à Kiroleta du film "Dantza".

...en textes testuak

9 BIDEA

Dimanche 15 août

Théâtre au Pont romain.

10 IKASLEAK TALDEA

Dimanche 15 août

Une animation de la place par le groupe de danse Ikasleak applaudi et apprécié par un public nombreux.

11 TROPHÉE TEINK COURSE DES BATTELEKU TEINK TROFEOA/ BATTELEKUEN LEHIAKETA

Samedi 21 août

Dans le joli cadre du port d'Ascaïn, nous avons pu assister à l'arrivée de cette très belle course de Batteleku ainsi qu'à une initiation avec Ur Joko pour les enfants. Les bénévoles de l'Ikastola se sont mobilisés pour proposer une paella qui affichait complet avec 80 convives.

12 FORUM DES ASSOCIATIONS ELKARTEEN FOROA

Samedi 4 septembre

De nombreuses associations du village aussi bien culturelles que sportives ont répondu présentes à la sixième édition de ce moment festif. Toute la journée et comme chaque année, ce forum a attiré de nombreux Azkaindar.

13 EXPOSITION « FEMMES DE L'OMBRE À LA LUMIÈRE » « EMAZTEAK ITZALETIK ARGIRAT » ERAKUSKETA

Du 18 au 30 septembre

Une exposition inaugurée à l'occasion des Journées du Patrimoine.

14 SKYRHUNE

Samedi 25 septembre

Après 17 mois de privation, la course a connu un réel succès sportif et organisationnel avec 404 coureurs venus du monde entier qui ont pris le départ et 334 qui ont terminé l'épreuve de 21 km.

15 SYNGUE SABOUR, PIERRE DE PATIENCE

Samedi 2 octobre 2021

16 DE NOS VIEUX GURE XAHARRAK

Vendredi 29 et samedi 30 octobre

Un même spectacle en version française et basque.

17 PIERRE LOTI À ASCAIN PIERRE LOTI AZKAINEN

Samedi 9 octobre

Manifestation organisée par l'association Brin d'herbe avec le concours des Amis de Pierre Loti à Hendaye et Éclats de mots.

18 PASTORE LORE

Dimanche 10 octobre

Cette 17^e édition a attiré des centaines de spectateurs pour assister à l'arrivée des pottoks, au concours des chiens de berger et au Kantaldi du groupe « Menditarrak ».

19 RÉCEPTION COMITÉ ASCAIN/BOLLENDORF AZKAINEN/BOLLENDORF BATZORDEAREN HARRERA

Mercredi 13 octobre

Les 24 membres de la délégation de Bollendorf, commune sinistrée par les inondations de juillet 2021, ont été très émus par les gestes de solidarité d'Ascaïn : deux chèques de 5000 € ont été remis à M^{me} le Maire de Bollendorf, l'un par la municipalité d'Ascaïn, l'autre par les Amis du Jumelage.

20 IKI MIHI KLIK

Samedi 13 novembre

Une soirée de contes en basque par la compagnie Eleka.

21 RENCONTRE LITTÉRAIRE AUTOUR DU LIVRE « MINAN » EUSKARALDIA AZKAINEN

Vendredi 26 novembre

Dans le cadre d'Euskaraldia, le temps de la langue basque, le bertulari Amets Arzallus, a présenté son livre « Minan », une chronique de la vie d'Ibrahima Balde qui a dû quitter sa Guinée natale, traverser le désert et la Méditerranée pour retrouver son petit frère disparu.

22 LE MARCHÉ DE NOËL DES ARTISANS CRÉATEURS EGUBERRIKO KREA'MERKATUA

Dimanche 28 novembre

33 exposants dont le public a pu apprécier la variété et la qualité des créations ont répondu présents à ce marché de Noël.

23 BESTEEN KALEA

Dimanche 12 décembre

Spectacle familial en basque.

S'il est un secteur qui a été affecté par la crise sanitaire, c'est bien celui de la culture. Le 17 avril 2021 de nombreux Azkaindar se sont rendus sur la place pour manifester leur solidarité avec les musiciens, les chanteurs, les comédiens et intermittents du spectacle à l'appel du collectif « Occupation Théâtres Pays basque ».

VIE CULTURELLE

BIZITZE KULTURALA

Malgré les contraintes de cette année si difficile, Ascaïn a fait preuve d'initiatives et de dynamisme pour réaliser une saison culturelle destinée à tous les publics, jeunes ou moins jeunes, francophones et/ou bascophones et réserver une large place au spectacle vivant.

Il faut saluer le civisme de tous pour respecter les gestes barrières et les contrôles de rigueur. Souhaitons que l'année 2022 soit aussi riche, encore plus riche de ces moments de partage culturel indispensables à notre vivre ensemble.

De nouveaux partenariats

Partaidetza berria

L'appui apporté aux associations qui sont des acteurs majeurs de notre vie culturelle a été renforcé par la recherche de nouveaux partenariats.

Le 22 janvier 2021, la Mairie d'Ascaïn et l'Institut Culturel basque ont signé une convention pour la culture basque, autorisée par une délibération du Conseil municipal adoptée à l'unanimité. C'est ainsi que Ascaïn peut bénéficier du programme Ibilki de l'Institut pour la diffusion du théâtre en langue basque. Les contacts pris avec nos voisins d'Urrugne et de Saint-Pée-sur-Nivelle permettent de disposer en tant que de besoin de leurs matériels (estrades et gradins) pour transformer Bil toki en salle de spectacle l'espace d'une soirée. La collaboration avec l'association les Bask'elles à sa démarche d'exposition participative « Femmes, de l'ombre à la lumière », a fait rayonner dans tout le Pays basque, grâce à une couverture médiatique exceptionnelle à l'occasion des Journées du Patrimoine, une Azkaindar méconnue, Mari-Luisa Erdocio Etcheverry.



« Urmaela txiki », spectacle de la compagnie Kiribil.



Dantza.

Le spectacle vivant pour tous

Ikusgarri bizia denentzat

Programmé par la Communauté d'Agglomération Pays basque, le spectacle « Kutxetan Ibilki » de la compagnie Nanoua a été présenté aux enfants des trois écoles à Bil toki. Les jeunes enfants et les professionnelles de la petite enfance de la MAM Kilima, de la crèche Loretxoak et des assistantes maternelles, via le RAM A Petits Pas, ont pu en juin, applaudir « Urmaela txiki », spectacle de la compagnie Kiribil.

En juillet, la compagnie La Boîte à idées a donné pour tous les publics un « cabaret d'impro » : sur des mots choisis par le public et affichés sur un grand tableau, les comédiens se sont livrés à des exercices improvisés de mime tout à fait remarquables d'autant que certains mots étaient bien abstraits !

Le 15 août, c'est au Pont romain que la compagnie Jour de Fête a entraîné par un sympathique passe-rue un public fourni de tous âges vers le spectacle « Bideia », moment de distraction fort apprê-

Spectacle Bidea.



La compagnie Kiribil.

cié alors que cette année encore les fêtes d'Ascaïn étaient soumises à des restrictions et que la météo était bien morose. Sur un registre plus grave et malheureusement en résonance avec le drame que vit l'Afghanistan, « Syngué Sabour Pierre de patience », pièce de théâtre montée par la compagnie C'est bien de proposer d'après le roman d'Atiq Rahimi, prix Goncourt 2008, a été représentée en octobre à Bil toki, appelant tous les publics à réfléchir sur la guerre, l'oppression, la soumission, la révolte.

« De nos vieux » et « Gure xaharrak », un même spectacle en version française et basque, produit par la compagnie Bonbeltz, a été représenté deux soirs de suite en octobre dans la salle de basket de Kiroleta habilement transformée par des techniciens en cadre approprié pour cette interrogation sur le sort fait aux anciens dépendants dans certains Ehpad. Des marionnettes à taille humaine d'un réalisme parfait personnaient les pensionnaires d'une maison de retraite, manipulés à tous les sens

du terme par des comédiens jouant les rôles des personnels. Un appel poignant à plus d'humanité envers ceux qui n'ont plus de parole et de visibilité dans nos sociétés ni la force de se révolter contre le sort qu'elles leur réservent souvent. Pour tout public à partir de 6 ans, « Iki Mihi Klik » décline une série de contes en basque à partir des éléments de décor que les deux artistes de la compagnie Eleka placent sur la scène et qui leur rappellent une histoire.

Pour terminer la saison culturelle 2021, la Compagnie Jour de fête a reposé ses tréteaux à Ascaïn le 12 décembre avec la pièce « Besteen kalea ».

Les artistes ont été heureux de se produire à Ascaïn, certains pour la première fois, et sont prêts à y revenir. Après chaque spectacle, ils ont été ouverts à l'échange avec le public. La programmation culturelle de 2022 leur en donnera une nouvelle occasion. Elle sera annoncée comme cette année par les supports de communication de la Mairie et par voie de presse écrite et orale. La meilleure publicité reste celle du « bouche-à-oreille » : le public qui a su découvrir la variété et la richesse de ces spectacles saura entraîner nos concitoyens vers une nouvelle pratique culturelle plus collective que le visionnage de films à la télévision ou sur Netflix. Gageons que le talent de tous ces comédiens suscitera aussi de nouvelles vocations auprès des jeunes qui seront attirés par le spectacle vivant

pour une pratique amateur, voire professionnelle. La culture est beaucoup plus qu'un bien de consommation ou de distraction : elle permet de réfléchir, de former son jugement, de prendre de la distance par rapport au quotidien ; elle ne vit que lorsqu'on la fait vivre.

Les arts visuels

Ikusizko arteak

Depuis plusieurs années l'association Zilargia avec le soutien de la Mairie anime les rues, les places et les commerces du village par une exposition de photos. Le thème de la femme retenu pour l'édition 2021 « Femmes extra et ordinaires » de Chemins de la photographie a été très fécond : des femmes d'ici et d'ailleurs, de tous âges et de toutes conditions, même celle de la maladie assumée avec courage. Une mention spéciale pour les « marines » en noir et blanc d'Anna Conti qui pouvaient être admirées dans le jardin du presbytère. De mars à mai, les œuvres non-figuratives d'Alain Sistiaga ont été exposées à la Mairie : fantaisie et couleurs sur des supports variés (papier, toile, panneaux de contreplaqué) et avec des techniques différentes : aquarelles, peinture, acrylique, collage, etc.



Alain Sistiaga, acrylique.

Le cinéma

Zinema

Par une des rares douces soirées du début août, le film « Danrza » a été projeté en plein air sur le fronton de Kiroleta pour un public malheureusement trop clairsemé. Cette œuvre (2018) singulière du réalisateur Telmo Esnal est

une célébration de la danse basque en même temps qu'un conte chorégraphié aux accents universels.

Des associations culturelles dynamiques

Kultura elkarte dinamikoak

À cette riche palette d'événements, il faut ajouter bien d'autres manifestations organisées par les associations qui font preuve d'un dynamisme renouvelé après le temps de « vaches maigres » imposé par les confinements successifs. C'est ainsi que la chorale Larrun kanta ou le groupe de danse Ikasleak ont pu reprendre leurs activités et réjouir régulièrement pendant l'été locaux et touristes heureux d'entendre ou de voir s'animer l'église Sainte-Marie ou la place. Les deux marchés des créateurs qui se sont tenus en juillet et en août ont démontré la créativité d'artistes et d'artisans d'art pour la plupart locaux qui ont présenté des œuvres originales et accessibles tout en échangeant avec

les chalands sur leurs techniques et savoir-faire. À l'heure du consommer près de chez soi, le marché de Noël fixé au 28 novembre a permis de remplir sa hotte de cadeaux produits ici. Quant au Téléthon, la participation des Azkaindar a prouvé une fois encore, si besoin était, leur générosité et leur envie de créer du lien social.

La musique

Musika

Au printemps, l'Orchestre Symphonique du Pays basque est intervenu à l'école Ste Marie et à l'école publique. Les élèves ont pu découvrir la musique de chambre. Les musiciens du quatuor Arnaga leur ont présenté leurs instruments et leur ont joué des extraits de divers compositeurs en les initiant aux spécificités de chacun. Enfants et adultes auront le plaisir de les écouter en février prochain en l'église d'Ascain. Un rendez-vous musical à inscrire sur ses tablettes ! ■

SOUTIEN à la langue et à la culture basque

HIZKUNTZA ETA EUSKAL KULTURARI SUSTENGUA

La langue basque est un vecteur capital de notre identité et de notre vie culturelle. La majorité municipale prouve concrètement son attachement à la langue par :

- La formation des agents territoriaux.
- L'installation d'une signalétique bilingue dans les rues du village
- Le soutien financier qu'elle apporte aux associations de promotion et de diffusion de l'euskera ainsi qu'aux médias bascophones
- La place croissante accordée à la langue basque dans les colonnes de ce magazine et dans les supports de communication de la Mairie
- La politique culturelle menée depuis le début du mandat, grâce à la signature de la Convention de partenariat pour une durée de trois ans avec l'Institut Culturel Basque, qui est ainsi devenu un pôle ressource très important pour la diffusion à Ascain du spectacle vivant en langue basque.
- L'adoption de la Charte Locale de

la Langue Basque pour parvenir à la signature officielle des chartes en présence du représentant du Conseil de l'Europe. La charte locale est une version de la Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires adaptée par le Conseil de l'Europe à l'intention des Collectivités Locales et Territoriales.

La signature de ces documents a fait l'unanimité du Conseil municipal, ce qui dénote l'attachement de la population à la langue, même de la part de ceux qui ne la parlent pas mais qui entendent qu'elle ne soit pas discriminée et qu'elle trouve sa place pleine et entière à côté du français.

Pour que la langue vive, il faut qu'elle soit parlée, et il en va de l'effort collectif de tous dans le respect de la langue de l'autre. La Commission de la culture et de la langue basque veille et veillera à une offre culturelle qui soit le reflet équilibré de la diversité linguistique de notre village qui est une vraie richesse. ■

Brin d'herbe : une nouvelle née

Sortu berri bat : Brin d'herbe



En juillet, cette « épicerie des essentiels » a ouvert ses portes à l'entrée du bourg : une librairie dépôt-vente d'artisans et de producteurs où se côtoient livres et objets divers créés à partir de matières végétales ou recyclées. La culture est un des essentiels de ce lieu qui se veut convivial et organise ateliers, lectures ou conférences sur des thèmes aussi éclectiques que « Trésors de l'art roman en Pays basque » (par Maritchu Etcheverry, éditions Kilika), Journée Pierre Loti (le 9 octobre en association avec Les Amis de Pierre Loti de Hendaye et Éclats de mots d'Ascain) ou Quiz autour du compostage en partenariat avec l'association Les Carioles vertes. ■

// Ouvert du mercredi au samedi, de 14h à 19h, www.brindherbe64.fr

Les associations culturelles KULTURA ELKARTEAK

Le Forum des associations qui s'est tenu début septembre comme chaque année est un moment privilégié pour ceux qui veulent découvrir la diversité des associations culturelles du village et en devenir des membres actifs pour la pratique d'une activité culturelle. Ces associations participent du dynamisme de la vie culturelle de la commune, comme évoqué ci-dessus. Pour ceux qui souhaitent plus ample information, la Mairie a élaboré un répertoire des associations.

Il est disponible auprès d'Anne-Marie Ado, service culture, gestion des salles, relations avec les associations au 05 59 54 66 89. ■

GIZARTE EKINTZA ACTION SOCIALE

Le déconfinement progressif a permis la reprise d'activités sociales par les services communaux mais aussi par les 46 associations qui animent la vie sociale sur le village avec la continuation de rencontres dans les groupes sportifs, musicaux, artistiques et autres sites de loisirs.

Hetsialditik urraska atera ondotik, herriko bizi zozialaz arduratzen diren udalako zerbitzuak eta 46 elkarteek segitu dituzte aktibitate zozialak, elgarretaratzeak kirol, musika, arte taldetan eta beste aisialdi gunetan.

SALLES COMMUNALES

HERRIKO GELAK

La gestion des salles communales oblige au partage mais la discussion et une stricte organisation permettent de satisfaire au mieux les besoins des administrés en privilégiant les événements collectifs. Ainsi, la salle Bil Toki peut abriter le vaccinodrome en demi-journées et laisser place aux ateliers de peinture, danse, conférences ou spectacles. Veuillez à solliciter au plus tôt le service communal par un appel au 06 26 40 29 43.

Gelen kudeaketak dakar partekatzea, baina denen beharrak kontutan hartuak izan dira, elkar aditze eta antolakuntza zorrotz bati esker. Hala nola, Bil-Toki txerta-gela bezala baliatua da egun parte bat eta gainerateko denboran pintura taller, dantza, mintzaldi edo ikusgarriek idekia da. Dei ezazue abal bezain laster herriko zerbitzua 06 26 40 29 43 deituz.

PROJETS A VENIR

HURRENGO EGITASMOAK

Si les mesures sanitaires l'autorisent, de nouvelles actions vont être proposées par le service social de la Commune :

- la formation aux premiers secours,
- la prévention routière par des révisions du code de la route,
- la pratique d'économies d'énergie dans le logement en eau, électricité, chauffage,
- des animations transversales avec les résidents de l'EHPAD Adina,
- des ateliers pour seniors de prévention en santé physique et intellectuelle,
- le don de sang sur la Place du village.

Osasun neurrien arabera, zozial zerbitzuak proposatuko ditu ekintza berri zontzait :

- *Leben sokorrietarako formakuntza ;*
- *Bide prebentzioa bide legedia berrikusiz ;*
- *Nola aurreztu bizitegian ura, elektrika, berotze ;*
- *Saibets animazioak ADINA zabar etxeko egoiliarrekin ;*
- *Prebentzio tallerrak adinekoentzat osasunaz, izan fisiko edo intelektual ;*
- *Odol emaitza herriko plazan.*

ACCUEIL / HARRERA



Les bureaux de la mairie connaissent actuellement des travaux d'amélioration de l'accueil du public pour une accessibilité plus aisée et une meilleure confidentialité des échanges. Le CCAS pourra ainsi recevoir les administrés en rez-de-chaussée avec un service social remanié en personnel et prestations : cantines scolaires, centre de loisirs, aides sociales, recherche de logements.

Publikoaren barrera hobetzeko xedearekin, herriko-etxeko bulegoak obretan dira. Gizarte zerbitzuak herritarrek errezebitzen abalko ditu lur-arrasean, zerbitzuak birmodaturik : esloletako jantegiak, aisialdi zentroa, laguntza zozialak, bizitegi bilaketa.

LOGEMENTS SOCIAUX

BIZITEGI ZOZIALAK

De nouveaux programmes immobiliers collectifs privés vont générer des loge-

ments sociaux en location et accession au centre du village et en sortie de bourg vers Saint-Jean-de-Luz. Le patrimoine communal, sur les bâtiments de la Poste et d'Eskola, est concerné par l'aménagement de 4 logements sociaux allant du studio au T3-T4. Les travaux devraient débuter en avril prochain. Par ailleurs, quelques propriétaires privés confient à un bailleur social, une maison existante ou un terrain nu pour la réalisation de logements sociaux afin de répondre à la réglementation du PLU tout en bénéficiant de mesures fiscales favorables.

Herri erdian eta herritik ateratzean Donibaneko bidean, eraikuntza kolektibo pribatu berritan, bizitegi zozialak izanen dira. Posta eta Eskola, herriko ontasuneko eraikinetan, 4 bizitegi aurrikusiak dira, gela batekotik laukoraino. Obrek behar lukete hasi, heldu den urteko apirilean. Bestalde, jabe pribatu zonbeitzuk, zozial alokatzaile baten eskuetan ezartzen dute beraien etxea edo lur-saila, etxe zozialak eraikitzeke, PLU araudiari jaraikiz eta aldeko zerga neurrietaz baliatuz.

SOLIDARITÉ ACTIVE

ELKARTASUN ERAGINKORRA

Au moment où ce magazine est sous presse, les dégâts ne sont pas encore estimés. Mais nous tenons à saluer le travail des pompiers, des services techniques et des bénévoles qui se sont mobilisés lors des inondations des 9 et 10 décembre ainsi que le geste spontané de solidarité de deux restaurants d'Ascaïn, Chez Gildas et la Pizzeria Entre Nous qui ont offert des repas chauds aux sinistrés, aux bénévoles et aux agents municipaux. ■

HERRIKO OBRAK

TRAVAUX

DANS LE VILLAGE

Chaque année la Commune d'Ascain investit pour procéder aux travaux d'entretien et d'aménagement des 74 km de voirie communale, et ainsi améliorer le cadre de vie de ses administrés. En 2021, un budget de 245 000 € a été consacré à la réfection de plusieurs voies, ainsi qu'aux aménagements suivants :

[1]



[2]



[3]



[4]



[1] Élargissement virage rue BurdinBidea.

[2] Mise en place d'un ralentisseur route de Serres.

[3] Création d'un trottoir route de Serres.

[4] Création d'un trottoir route de Lur Eder.

HERRIGINTZA, PLU –REN ALDAKETA SINPLIFIKATUA

URBANISME

modification simplifiée du PLU

Adoptée le 13 décembre 2000, la loi relative à la Solidarité et au Renouvellement Urbain (SRU), vise à recréer un équilibre social dans chaque territoire et à répondre à la pénurie de logement social.

Son article 55 oblige certaines communes à disposer d'un nombre minimum de logements sociaux, 25 % à l'échéance 2025. Ascain, commune de plus de 3500 habitants, doit depuis 2012 appliquer cette loi sans toutefois bénéficier d'un délai supplémentaire pour se mettre en conformité.

L'objectif triennal 2015-2018 pour la création de logements sociaux n'ayant pas été atteint, le Préfet des Pyrénées-Atlantiques a prononcé un arrêté de carence à l'encontre de la commune et lui inflige des pénalités de retard.

À ce jour Ascain compte un peu moins de 10 % de logements sociaux. Au Pays basque comme partout en France d'ailleurs au moins 70 % des personnes peuvent prétendre à un logement social.

La commune n'a pas de réserve foncière

La pression grandissante des promoteurs et une densification accrue des opérations entraîne l'augmentation des prix du foncier et du nombre des logements, et le déficit en logement social se creuse. Notre territoire est très convoité par les personnes qui veulent venir y vivre et les jeunes locaux ne peuvent plus se loger et sont contraints de se déplacer vers l'intérieur des terres.

Le PLU (Plan Local d'Urbanisme) actuel exige 40 % de logements sociaux, pourcentage qui ne permet pas de rattraper le retard ; celui-ci augmente puisque les constructions individuelles auxquelles nous sommes favorables (35 logements en 2019, 32 en 2020, et 29 en 2021) ne sont pas comptabilisées et font chuter le pourcentage.

Partant de ces constats et dans l'attente du PLUI (Plan local d'urbanisme inter-

communal), la municipalité a décidé de procéder à une modification simplifiée du PLU, sans porter atteinte à son économie générale, en restant dans l'esprit du PADD (Plan d'Aménagement et de Développement Durable) et en respectant le PLH (Plan Local de l'Habitat) 2021-2026 qui fixe pour Ascain un objectif de création de 66 logements par an.

Depuis le début de l'année 2021, nous travaillons avec la CAPB qui instruit nos dossiers et le bureau d'études APGL 64 spécialisé dans ce domaine, à préparer et rédiger cette modification dont les principaux objectifs sont :

- d'augmenter le parc de logements sociaux, en locatif et en accession pour pouvoir loger les Azkaindar aux bas ou modestes revenus.
- de freiner l'ardeur des promoteurs privés et d'attirer les bailleurs sociaux.

La modification portera surtout sur l'augmentation du pourcentage de logements sociaux (locatifs et en accession) et de places de parking et sur l'aménagement de certains règlements qui s'avèrent mal adaptés lors de l'examen des dossiers ou de l'instruction.

Le dossier sera soumis à validation en janvier 2022. Il suivra ensuite toutes les étapes prévues (validation de la note explicative, enquête publique, etc). La modification n°3 du PLU d'Ascain devrait ainsi pouvoir être approuvée en septembre 2022.

2000. urtean onartua, (SRU) Elkartasunari eta birigintzaren errebertzeari dagokion legeak, Lurralde bakoitzean jendarte oreka baten berritz sortzea eta etxebizitza sozialen eskasari erantzutea du helburu. Haren 55.artikuluak, etxebizitza soziala kopuru minimo baten ukaitea behartzen ditu zonbeit herri, hala nola %25 a, 2025an azken epeko.

Azkaine-k, 3500 biztanle baino gehiago dituen herriak 2012tik geroz aplikatu behar du lege hori, arauen arabera emaitako epe gehigarririk ukan gabe aldez. Etxebizitza sozialen eraikuntzarako

2015-2018 bitarteko belburua lortu ez denez, Pireneo Atlantikoko prefetak eskasia erabaki bat hartu du herriaren kontra beranta zigor bat ezarritz.

Gaur egun, Azkainek %10 baino guttiago etxebizitza soziala ditu. Euskal Herrian, bertze Frantziko toki guzietan bezala, jendeen %70 ak bederen du etxebizitza soziala baten ukaiteko eskubidea.

Herriak ez du lur erreserbarik.

Promotoren presioa gero ta azkarragoa eta tratuen emendaketak luraren balioaren eta etxebizitzaren kopuruaren emendatzea ondorioztatzen dituzte, eta horrekin batera etxebizitza sozialaren eskasa handitzen da. Hunat bizitzera etorri nabi dutenek gure lurraldea gutiziatzen dute eta herriko gazteek ezin dute hemen bizi, barneko aldera joan behar dute.

Oraingo PLU-ak %40 etxebizitza soziala eskatzen ditu. Kopuru hunek ez du beranta betezen abal ; hau emendatuz doa zeren eta alde giren bakarkako eraikuntzak (2019 an 35, 2020an 32 eta 2021 an 29) ez baitira kondatuak, hauek ebunekoa ttikiarazten baitute.

Hori dena kondutan hartuz eta PLUI –ren goaitean izanez, herriak PLU –aren aldaketa sinplifikatu baten egitea erabaki du, baren ekonomia orokorrari kalterik egin gabe, PADD eta PLH errespetatuz, hunek 2021-2026 bitartean, urtero 66 bizitegi egitea finkatzen duelarik.

Urte bastapenetik , gure dozierak ikertzen dituen CAPB-rekin eta arlo bortan berezitua den APGL64 bulegoarekin lan egiten dugu, belburu hauek dituen aldaketa bunen prestatzeko eta idazteko :

- Etxebizitza sozialen kopurua emendatu, diru sartze apalak dituzten Azkaindarrek aloka edo eros dezaten.

- Promotoren garrari arrasta kolpe bat eman eta alokatzaile sozialak erakarri.

Aldaketa hunek, etxebizitza sozialen ebunekoa emendatzea (aloikatuz edo erosiz), aparka lekuen kopurua emendatzea, eta arau batzuen egokitzea du helburu.

2022. Urtarrilan bozkaturia izanen da dozier hau. Ondotik aurreikusiak diren urratsak (aurkezpen fitxaren onarpena, inkesta publikoa...) 2022. Irailan onartua izaiten abal litake Azkaingo 3° PLU –aren aldaketa. ■

LES ÉCOLIERS COMMÉMORENT LE 11 NOVEMBRE



Lastotzea dohainik

Paillage gratuit

Qu'est-ce que le paillage ?

Le paillage est une technique naturelle qui consiste à recouvrir le sol de matériaux organiques, minéraux pour le nourrir et/ou le protéger présentant de nombreux avantages. Vous limitez ainsi la croissance des mauvaises herbes et vous vous épargnez donc les corvées de désherbage et limitez les arrosages en diminuant l'évaporation de la terre. De plus, vous offrez un gîte aux nombreux vers et insectes très utiles pour votre jardin et participez, en hiver, à la protection contre le gel de vos plantes.

Lastotzea zer da? Lastotzea lurra hondakin organiko edo mineralaz lurra estaltzea da. Horiei esker lurra elikatuko eta babestuko duzu. Zoin dira abantailak ? Nabi ez diren belarren hazketa murrizten da eta haien kentzeko lana saibesten da, ureztatze beharrak murrizten dira luraren bezetasuna atxikiz. Baratzearantz baliagarriak diren xixare eta intsektuak babesten dira eta neguko izotzen aurkako babesa ekartzen du.

Informations/Xebetasunak :
www.biltagarbi.com

La Mairie d'Ascaïn met du paillage/bois à votre disposition et à titre gratuit devant l'entrée de l'ancien camping (RD918). Le site devant rester propre, il est donc formellement interdit d'y déposer quelque débris que ce soit sous peine de verbalisation. Merci pour votre compréhension.

Zurezko ezpala hauek zuen esku dira eta dohainik. Horren ordez, lekua garbi utzi beharko duzue. Beraz, bertsiki debekatua da edozein hondakinak uztea. Milesker ulertzeagatik ■

L'an dernier, COVID oblige, les mesures préfectorales avaient limité au strict minimum le nombre de participants aux cérémonies de l'armistice de 1918. Les écoliers avaient donc été privés de cette démarche citoyenne. Cette année, les cérémonies ont retrouvé une forme plus habituelle, notamment dans notre village où une centaine d'Azkaindar se sont rassemblés devant le monument aux morts le jeudi 11 novembre. Après le traditionnel dépôt de gerbe et la lecture du message

de la ministre déléguée aux anciens combattants, une dizaine d'élèves des écoles ont rendu hommage aux poilus d'Ascaïn tombés pendant la Grande Guerre.

Afin de rappeler leur combat pour la liberté et d'honorer leur mémoire, les enfants ont tour à tour cité le nom de chacun des cinquante et un soldats du village disparus pendant la guerre 1914-1918, puis celui des dix victimes de la Deuxième Guerre mondiale. ■

PROJET DE NOUVELLE ÉCOLE PUBLIQUE : OÙ EN SOMMES-NOUS ?

À la suite du jugement en appel du 25 mars 2021, la municipalité a acquis le terrain d'Argi-belea (5281m²) pour un montant de 1 279 002€ (somme mise sous séquestre CARPA* dans l'attente du règlement de la succession Larzabal), ce qui a permis de lancer concrètement l'opération.

Parallèlement, la municipalité a déposé un pourvoi en cassation par rapport au prix qu'elle estime excessif, très éloigné de l'estimation des services des Domaines.

Après la phase de réflexion réalisée avec le CAUE afin de déterminer le pré-programme, l'étape suivante a consisté à s'entourer d'une équipe d'assistance à la maîtrise d'ouvrage.

Parmi cinq candidats, c'est la société TSA, programiste et économiste de la construction qui a été retenue, accompagnée de PIK INGENIERIE, bureau d'études spécialiste Bâtiment, Energie et Construction Durable et de [AU]PRÉ-ALABLE, programiste architectural et urbain.

Fin décembre, a été lancé un appel à candidature pour le **concours de maîtrise d'œuvre** d'où émergeront trois cabinets d'architectes qui présenteront chacun un projet complet sur la base du programme technique détaillé.

Puis un jury composé d'élus et de professionnels désignera le lauréat en juillet 2022 afin de lancer l'appel d'offres entreprises dès septembre. ■

ZUBIONDO PRÈS DU PONT

Le bâtiment de Zubiondo à l'entrée d'Ascain fut construit en 1957 par Jean Sauvé (Maire d'Ascain de 1971 à 1977) puis bénéficia en 1967 d'une extension et fut vendu à la commune en 2004. À l'origine, il abritait l'entreprise Chergui fabricante de rôtissoires professionnelles qui fut reprise par la société Erreki installée aujourd'hui sur la commune de Sare.

Son architecture industrielle, souvent décriée, n'en est pas moins remarquable et fait partie intégrante du paysage et du patrimoine communal.

Après le rachat par la commune, le bâtiment fut divisé en locaux associatifs et artisanaux, permettant l'installation et le démarrage d'activités économiques grâce à des loyers très modérés. Zubiondo accueille aujourd'hui une quinzaine d'entreprises.

« Pépinière d'entreprises » avant l'heure, Zubiondo va bénéficier dans le cadre du plan de relance voté par le Parlement, d'un programme de rénovation



énergétique qui vise à réduire les déperditions énergétiques. Le projet de réhabilitation de ce bâtiment communal a été voté par le conseil municipal en 2021 et les travaux seront réalisés en 2022.

La couverture en amiante, datant des années 1950, doit être déposée et remplacée par une nouvelle couverture qui inclura une isolation thermique inexistante à l'heure actuelle, ce qui impliquera aussi le remplacement des

faux plafonds et l'isolation thermique, selon la réglementation en vigueur, des parois extérieures.

Le coût de ces travaux est estimé à 318 968,54 € HT pour lequel il est proposé que la Commune d'Ascain sollicite une subvention de l'État à hauteur de 60 %, soit 199 360 €. ■

Les entreprises de Zubiondo

• L'Atelier de MANU : atelier pâtisserie sur mesure	06 30 71 75 21
• Armurerie LEGRAND : vente et réparation d'armes	07 88 63 11 36
• ASCAINHOA : vente enseignes, banderoles, cartes de visite	06 62 77 58 56
• BASKULINAIR : vente plats du monde à emporter	07 84 23 44 28
• POTERIE POTTIAS et Kattina Urruty	06 74 26 39 71
• SI-LANCE : vente et réparation de motos et scooters	06 71 21 65 65
• Dada yoga	06 52 47 55 23
• LISA MIA : atelier showroom vente bijoux	07 62 70 33 86
• OHIKO : savonnerie artisanale	06 21 38 46 86
• ZILARGIA : atelier de photographie	06 89 89 41 97
• IMAGE LIBRE STUDIO : création de site internet et hébergement	06 65 54 08 07
• OLIVIER POISSON : vente d'huîtres et fruits de mer	06 89 13 88 62



Le projet de réhabilitation de Zubiondo a été voté en 2021, les travaux seront réalisés en 2022.

MARI-LUISA ERDOCIO ETCHEVERRY

Iparraldean ezagutzen den emazte bertsulari zaharrena.
Première femme bertsulari connue d'Iparralde.

Les Bask'elles taldea 2018an sortua da Les Bascos elkartearen baitan.

Homofobiaren eta transfobiaren aurkako borrokan bateginik, emazteen eskubideei lotu arazoetan engaiatua da, diskriminazioen eta bereziki sexismoaren kontra. Emazteak, itzaletik argira/berdintasunerako bideak antolatzen duen proiektu-erakusketarekin, talde honen xedea da herri bakoitzean ezezagunak diren emazteak argitan ematea. Mari-Luisa Erdocio Etcheverry herritar bertsularia hobeki ezagutarazi nahian, Azkaingo herriko etxeak berehala sustatu du proiektu partehartzailea. Horretarako, Euskara eta Kultura batzordearen inguruan lantalde bat bildu da, hautetsi, herritar eta familiako senideez osatua.

1846ko urriaren 13a – Mari-Luisa Azkainen sortu zen, 1820 urteetan Hegoaldeetik jinak ziren aitatxi-amatxiren etxean. Aitagabea izanik, 17 urte eta erdiko Josefa Erdocio bere amaren deiturarekin deklaraturia izan zen.

1870ko azaroaren 23a – Ziburun sortutako Pierre Etcheverry mariñelarekin ezkondu zen. Patinenian bizi izan zen bikoteak 13 haur ukan zituen : 9 neska eta 4 mutiko.

1925ko abuztuaren 29a – Donibane Lohizunen zendu zen.

Aitzindari xume bat

Anitz haur hazi dituen ama familiakoak bizi « arrunta » eraman du, garai hartako baserritar emazte gehienek gisara. Ahantzirik geratuko zen, ez bazuen Julien Vinson hizkuntzalariak Azkaindarren talentua argitan eman: bertsularia da! 1869 – Mari-Luisa ipar Euskal Herrian ezagut daitekeen bat-bateko emazte bertsulari zaharrena da bertsu-lehiaketa batean kantatu zuena. Egiazko aitzindari baten gisara, Mari-Luisa ederki baliatu zen Lore Jokoek emazteei beren trebezia taula gainean agertzea eskaini zien paradaz. 1452ko Bizkaiko foruak debekatua zioten emazte bertsulariei eremu publikoan aritzea. Orduz geroztik, gizonek zuten ahozko tradizio herrikoia nagusiki



Photographie de 1901 devant la ferme Patinenia. Mari-Luisa entourée de sa famille. 1901eko argazkia. Patinenia baserri etxearen aitzinean. Mari-Luisa bere familiaz inguratua.

praktikatzen, emazteei gutiz gehien utziz familia elkarretazteetan kantatzearen aukera.

Eredugarria gaurko emazte bertsularientzat

Julien Vinsonen « Concours de poésie basque à Sare en 1869 » artikuluan Azkaindar bertsularia izendatu zuen haren deitura oker idatziz, lehiakidearena bezala. Beñat Soulé-k Iparraldeko bertsulariei buruz egindako ikerketetan (2011n argitaratuak) baieztatu digu aldiz Osorio andrea Mari-Luisa Erdocio zela, ondotik Etcheverry ezkont-izenarekin aurkeztu zena.

« Les deux vainqueurs se sont présentés en se donnant le bras, devant les juges pour recevoir le montant du prix : la foule les a frénétiquement applaudis. Il est assez rare que des femmes improvisent ainsi publiquement [...]. Assez jolie, très brune, de petite taille, vive et spirituelle, elle a plu à tous ses auditeurs. » (RdLPC 1869) Vinsonen testuak erakusten digu nolakoa zen bertsulari gaztea, ernea, izpiritu zorrotz, taula gainean igo eta jendetza aurrean beldurrik gabe ari izan zena, garaiko genero estereotipoetatik at... Aparteko ibilbidea bertsularitzaren atea beste emazteei idekiko ziona: bi urte geroago, 1871n, lehiaketan parte hartu zuten bost bertsularietarik hiru emazteak

izan ziren. Alta XX. mendea eta 1980 hamarkada igurikatu behar da egiazko lekua eta ikusgarritasuna ukan ditzaten bertsularitzan. Mari-Luisaren bizia eredu-garria da gaurko emazte bertsularientzat: familian eta lagunartekoan kantatzeko atsegina lehiaketarekin uztartzea jakin izan zuen.

Sarako Lore Jokoak Jeux Floraux de Sare



Mari-Luisa hiru aldiz saristatua izan zen [Mari-Luisa s'y distingue à trois reprises] :

- 1869 : Irabazle Piarres Ibarrart-ekin batean « ezkontzeko eskaera » gaiari erantzunez [Gagnante ex-aequo avec Piarres Ibarrart. Elle improvise sur le sujet d'une « demande en mariage »].

- **1875** : Irabazle Joanes Etchetorekin batean. "Gerlara mobilizatua den gazte baten azken agurra bere emaztegaiari" gaiaz ederki kantatzeagatik Chambrun kondesak sari berezi bat eskaini zion [*Gagnante ex-aequo avec Joanes Etcheto. Elle improvise sur le sujet « les adieux d'un jeune mobilisé à sa fiancée » et reçoit un prix remis par la comtesse de Chambrun (L'Avenir, 21/09/1875)*]
- **1884** : Hirugarren sailkatua [elle se classe troisième].

Le groupe Les Bask'elles créé en 2018 au sein de l'association Les Bascos s'engage contre les discriminations relevant de l'homophobie et de la transphobie et travaille sur les problématiques liées aux droits des femmes et au sexisme. À travers le projet intitulé Les Femmes de l'ombre à la lumière, chemins pour l'égalité, les Bask'elles ont souhaité mettre à l'honneur l'action de femmes méconnues dans chaque village et réaliser des panneaux retraçant leurs parcours, destinés à être exposés dans des lieux publics comme les Mairies et les écoles notamment. La Mairie d'Ascain a soutenu d'emblée cette démarche participative. Une commission extramunicipale, composée d'élus de la commission culture et d'habitants intéressés, s'est réunie afin d'effectuer des recherches dans les archives locales. Son choix s'est porté sur Mari-Luisa Erdocio Etcheverry, première femme bertsulari connue du Pays Basque Nord.

13 octobre 1846 : Mari-Luisa naît à Ascain chez ses grands-parents maternels, arrivés d'Hegoalde dans les années 1820. Elle est déclarée, en tant qu'enfant naturelle, sous le patronyme de sa mère Josefa âgée de 17 ans et demi.

23 novembre 1870 : Elle épouse Pierre Etcheverry, un marin né à Ciboure. Le couple, installé à Patinenia, aura 13 enfants : 9 filles et 4 garçons.

29 août 1925 : Mari-Luisa s'éteint à Saint-Jean-de-Luz.

Une pionnière à la vie ordinaire

Un parcours de vie « ordinaire » de mère de famille nombreuse, semblable à celui de la plupart des femmes de son époque en milieu rural... Un parcours qui serait sans doute demeuré dans l'oubli si le linguiste Julien Vinson n'avait révélé dans ses écrits le talent de l'Azkaindar : elle est bertsulari !



La place d'Ascain en 1905.

Qu'est-ce que le Bertsularisme ?

C'est une improvisation poétique chantée et rimée, pratiquée exclusivement en langue basque. Il s'agit d'un exercice oral spontané avec un sujet imposé ou plus rarement libre, dont le processus de création exige de respecter des règles strictes concernant la rime, la métrique ou forme rythmique, et la mélodie. Il se décline aussi avec les bertsu ou versets écrits. En Pays basque nord, l'association Bertsularien Lagunak œuvre à sa transmission et à sa diffusion, notamment à travers les cours et les écoles de bertsu, les concours et championnats (Xilaba).

En 1869, Mari-Luisa devient la première femme du Pays Basque Nord connue pour avoir improvisé dans un concours de bertsularisme. En véritable pionnière, elle saisit l'occasion que donnèrent aux femmes les Jeux Floraux de manifester leurs qualités artistiques dans la sphère publique. Le for de Biscaye de 1452 avait interdit aux femmes improvisatrices de chanter dans l'espace public. Dès lors, la tradition orale ancienne, populaire et spontanée du bertsu devenait l'apanage des hommes, les femmes n'ayant d'autre alternative que d'animer tout au plus les fêtes familiales...

Un exemple pour les improvisatrices d'aujourd'hui

C'est Julien Vinson qui nomme la bertsulari d'Ascain en écorchant son patronyme ainsi que celui de son collègue de joute, mais les recherches menées par Beñat Soulé sur les bertsulari d'Iparralde (publiées en 2011) permettent cependant d'affirmer que Melle Osorio était bien Mari-Luisa Erdocio qui concourut par la suite sous son nom d'épouse, Etcheverry.

Le récit de Vinson met en lumière la détermination, la vivacité d'esprit et l'assurance de Mari-Luisa : elle ne montre aucun tract en montant sur l'estrade pour se confronter au public, loin des stéréotypes féminins de l'époque... Un parcours singulier qui ouvre la voie du bertsularisme aux femmes : deux ans plus tard, trois des cinq bertsulari participant aux épreuves sont des femmes. Il faut pourtant attendre les années 1980 pour que les femmes trouvent leur place pleine et entière dans le bertsularisme et

par-delà une vraie visibilité. Mari-Luisa est un exemple pour les improvisatrices d'aujourd'hui : elle a su allier le plaisir de chanter en famille et entre amis à celui de se produire sur scène.

Azkaingo Herriko etxeak lursail bat erosiko du laster hiri barnean. Mari-Luisa Erdocio Etcheverry izena eman nahi diogu leku honi, bertsularia omentzeko, eta oro har, maizegi itzalean geratzen diren emazteak argitan ezartzeko.

La Mairie d'Ascain va acquérir prochainement un terrain en centre-ville. donner le nom de Mari Luisa à cet espace public sera une manière d'honorer la bertsulari et, plus généralement, de mettre en lumière le rôle des femmes que nos sociétés ont trop souvent laissées dans l'ombre. ■



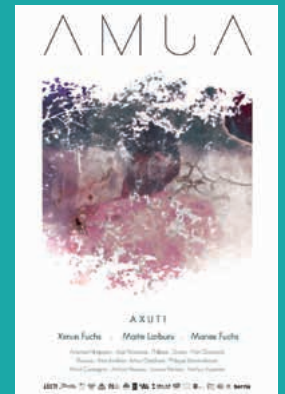
Azkaingo Herriko Etxea - 2021-09-18/ Emazteak, itzaletik argira/Askatasunaren bideak erakusketa : Irailaren 18tik urriaren 30era bitartean aurkeztu zen erakusketa, herriko ezkontza gelan. Ordu arte panelak bertsesez solilik baldin bazeuden, euskarazko bertsoa proposatu duen lehen herria izan da Azkaine, euskarari atxikia baitago. Meli Etxeberri Larzabalek Mari-Luisa Erdocio Etcheverry Azkaindar bertsulariaren omenez eman bertsuak.

L'exposition Les Femmes de l'ombre à la lumière, les chemins de la liberté s'est tenue en Mairie du 18 septembre au 30 octobre. La commune d'Ascain, attachée à la langue basque, a été la première à proposer son travail en basque et en français. A l'occasion de son inauguration lors des Journées du Patrimoine, Meli Etxeberri Larzabal a rendu hommage à Mari-Luisa Erdocio Etcheverry à travers ce bertsu :

« Hainbeste urtez ta mende plaza egon da iluna
Batzu ateratu dira argituz gure eguna
Adio Maria Luisa aspaldikoa laguna
Zuri esker dago gaurko bertsoaren ondasuna
Ta segitu nahi nuke hasitakoa duzuna
Bai Maria zorigaitzez bidea ez da txukuna
Gure tikiaraztea mundua zoin den astuna
Alta emakumea da geroaren erantzuna. »

Egutegia AGENDA

Janvier Février Mars Avril Mai Juin
Urtarrila Otsaila Martxoak Apirila Maiatza Ekaina



MANIFESTATIONS AGERPENAK

16/01

Bertso Saioa Amets Arzallus,
Xumai Murua

6/02

Concert

« De Bach A Bacri »
concert de chambre
Konzertua, Orchestre
Symphonique du Pays Basque

5/03

Concert

« D'un moment à l'autre »
concert de poèmes pour voix,
violoncelle et guitare
Konzertua eta olerkiak,
Luce Buchheit (voix, texte) et
Shine (violoncelle et guitare)

27/03, 28/03

et 29/03

Pièce de théâtre

« Mots Premiers »
pièce de théâtre
Antzerkia eskolentzat,
AK Entrepôt konpainia

26/03 ou 27/03

« Voce Ai Silenzio »

veillée italienne
Gaualdia italiarra,
Jour de Fête Konpainia

2/04

Pièce de théâtre

« Atzerrian Lurra Garratz »
antzerkia, Artedrama konpainia

3/04

Pièce de théâtre

« Amua » antzerkia,
Axut konpainia

21/05

Pièce de théâtre

« Le Grand Bancal »
spectacle / ikusgarria,
Le petit Théâtre
de Pain konpainia

26/05

Krea'Merkatua marché

Artisans créateurs
Artisaien eta kreatzailen
merkatua

28/05

Danse

« La Légende d'Haira »
spectacle de danse
Dantza ikusgarria

18/06

« Cabaret d'Impro »
théâtre d'improvisation
Inprobisazio antzerkia

SPORT KIROL

03/04

Neska korrika

30/04

Le défi de La Rhune
Larrungo desafioa

MANIFESTATIONS AGERPENAK

7/05

Fête de l'ikastola

Ikastolaren Besta

5/06

Equiazkaine

Fête du Cheval
Zaldiaren eguna

18/06

Célébration des 50 ans de l'ikastola

Ikastolako 50 urteak

26/06

Fête de l'école publique

Escola Publikoaren Besta

2/07

Fête de l'école Sainte Marie

Eskolaren Besta
Sainte-Marie Eskolaren Besta

29/05, 26/06,

Vide-grenier

Les amis du jumelage
Ascaïn Bollendorf
Selauru Hustea, Bollendorf
Jumelage antolatuturik

DÉCOUVREZ LA NOUVELLE VERSION DE L'APPLICATION PANNEAUPOCKET

**Pour toujours mieux vous
informer et vous alerter,
la Mairie vous invite à
télécharger la nouvelle
version de l'application
PanneauPocket.**

Nous vous rappelons les
supports de communication
de la commune :

- Le site internet
Herriko webgunea
www.mairie-ascain.fr
- La page Facebook
Ville d'Ascain
Azkaingo Herria
- Le bulletin d'information
mensuel en version
numérique. Pour recevoir ce
bulletin, envoyez un courriel
à : ann.simon@mairie-ascain.fr
- Le magazine municipal
semestriel en version papier
Herriko seihiabetekari
paperean inprimatua.

Hilabeteroko berri-papera bertsio digitalean.

Eskuratzeko, igor e-mail bat ann.simon@mairie-ascain.fr

LES ALERTES ET INFORMATIONS DE VOTRE MAIRIE SONT SUR PANNEAUPOCKET

Événements de la vie quotidienne, fête du village,
travaux sur la voirie, informations de la préfecture,
alertes météo ou coupures réseaux etc... soyez
informés et alertés en temps réel de l'actualité de votre
commune grâce à l'application PanneauPocket.

SIMPLE ET GRATUIT

Pas de compte à créer : 100% anonyme !

1 Il vous suffit de télécharger gratuitement
l'application sur votre téléphone ou tablette en
recherchant **PanneauPocket** sur **App Store**, **Play
Store** ou **AppGallery**.

2 Ouvrez PanneauPocket, recherchez votre
commune et cliquez sur le situé à côté
de son nom pour l'ajouter à vos favoris.

Félicitations, vous recevrez désormais les
notifications des Panneaux d'alertes et
d'informations en temps réel !

Retrouvez aussi PanneauPocket depuis
votre ordinateur sur
app.panneaupocket.com

BONNE UTILISATION !

Azkaine Bai

Azkaine Bai taldeak azaroaren 20-an iragan den mobilizapenarekin bat egin du. Manifa hunek euskal herrian etxe bizitzaren inguruan den arazoa salatzea xede zuen. Mementu berean konbentzituak gira irtenbide politikoak badirela. Lehenik eta behin alokairuak mailekatu behar dire, EPFL-ak lurak erosi behar ditu « préemption »-nea baliatuz 100% sozialak diren etxebizitzak eraikitzeko gisa. 2. Etxe bizitzak debekatu behar dire. Hutsak diren lokalak arraberritu etxe bizitza gisa baliatuak izan ditezen. Hauek adibide batzuk dire orain ordezkari politiko gisa guri doakigu erronka guzi orien gauzatzeraz ausardiaz eta Promotore guzi oriei aurre eginez. Euskal Herria ez da Salgai !!!!

Le groupe Azkaine Bai se joint à la mobilisation populaire initiée le 20 novembre ayant rassemblé 8 000 personnes à Baiona qui a pour objectifs de dénoncer la situation critique du logement au Pays Basque et de signifier qu'il existe des solutions pour envisager un avenir pour vivre et se loger dans notre pays. Plafonner les loyers, garantir l'accès au logement social notamment avec des opérations publiques en 100% social portées via une préemption avec l'EPFL et l'outil « Bail Réel Solidaire », réhabiliter les logements vacants, limiter les résidences secondaires et protéger les locations à l'année sont des leviers qui ne demandent qu'à être activés. Maintenant, pour soutenir ce rassemblement porté par des acteurs associatifs, syndicaux et politiques du territoire, voici venu le tour des acteurs politiques élus locaux de prendre leur courage à deux mains pour adopter des mesures fortes, mais indispensables, afin que les générations futures puissent vivre dignement au Pays Basque. Euskal Herria ez da Salgai !!!!

Azkaine Bai • azkainebai@gmail.com

Vivre Ascaïn • Azkaine Bizi

Taxer plus pour gaspiller plus...

Chers Azkaïndar,

Dans un contexte de hausse généralisée du coût de la vie, **la majorité municipale ne cesse d'augmenter** les taxes et rivalise d'imagination pour ponctionner les habitants : Augmentation de la taxe foncière, fin de l'exonération de la taxe foncière pour les Azkaïndar qui construisent, augmentation des tarifs des services aux usagers (salles communales bil toki, kirola, piscine...) et dans un avenir proche stationnement payant, droit d'utilisation des terrasses payantes pour les commerçants.

En parallèle **les dépenses de fonctionnement explosent** : Augmentation

des charges de personnels, utilisation de cabinets conseils missionner pour des études pouvant être réalisées en interne, surcoûts des travaux, frais de contentieux et d'avocat sans limite pour des recours perdus d'avance.

Nous ne sommes pas aux manettes, mais comptez sur nous pour continuer à suivre les dossiers de notre village et à alerter la majorité sur ses choix hasardeux.

Prenez soin de vous et de vos proches en cette nouvelle année 2022.

Bénédicte Luberraga • Jean pierre Mouhica • Didier Isasa • azkaine.bizi@gmail.com

2022 Urte berria, asmo berriak



UR ERTSI LARRUN

Pas de texte reçu du groupe Ur Ertsi Larrun.

MARIAGES
ezkontzak

Breguet Léopold Marie René Bruno et **Cramaregeas** Lise • **Bret** Alexandre et **Leduc** Marie-Charlotte Thérèse Andrée • **Burochain** Christopher Walter et **Bigot** Alice Edith • **Chaboche** Damien Thomas André et **Olhagaray** Maialen • **Darbus** Marie-Bénédicte et **Ponsard** Christine Danièle Claude • **Etcheverria** Cédric et **Tapia** Typhaine • **Gachen** Arnaud et **Julien** Mélanie • **Janson** Stéphane Paul Joseph Gilles et **Thomas** Mélanie Dany Maryline • **Lavillard** Joël Thierry et **Aguirre** Véronique • **Olascuaga** Didier et **Irazoqui** Florence • **Irazoqui** Alain Jean Marie et **Ugartemendia** Christine • **Ovejero** David Laurent et **Labat** Céline • **Suermondt** Alexandre Marie et **Garonnaire** Victoria Marie Béatrice • **Zumalde Igartua** Mikel et **Etchenic** Nathalie ■



Olascuaga Didier et Irazoqui Florence ont célébré leur mariage le 11 septembre 2021.

NAISSANCES
sortzeak



Bienvenue à Oihana Mendiburu Piron née le 1^{er} juillet 2021 à Ascain.

Albistur Thalia Béatrice Evelyne • **Apalategui** Olçomendy Sua Ildefontsa Mikele • **Bédécarrax** Alonso Yulen Eusa-Mendi Maël Iban • **Brassat** Francisco Lucie • **Carricaburu** Enea Marine • **Casenave Paixoa** Elliot • **Charreton** Denis Laia • **Chlodny** Lago Charles Nicolas • **Elizalde Ibarrart** Gilen • **Fernandez Levi** Lou Carole • **Gabelle Ulliac** Izia • **Gicqueau** Charline Noémie • **Giguel** Pauline Loréa Agnès Marie • **Gutierrez** Uhaina • **Keita Gabard** Noah • **Labarde** Xan Henri Andde • **Laduche** Imanol • **Lefeuvre** Eneko Pierre Dominique • **Lessinger** Kaïs Nicolas Carlos • **Licéaga** Teiva Léon • **Mazouat** Louise • **Mendiburu** Piron Oihana • **Ochoteco Casabonne** Maixan • **Potel** Livio Kyllian • **Priala** Rahela • **Roux** Baptiste Pierre-André Jean • **Thomann** Kepa • **Troitino Raynaud** Oihan Philippe • **UBIRIA** Luxi • **Urruty** Andoni • **Zugarramurdi Ruiz** Leiane ■

DÉCÈS
heriotzeak

Achard Jean-Claude Louis • **Agnevall** Björn Olov • **Albizu** Cyrille • **Albistur** Marianne • **Alday** Marie-Louise veuve **Etchart** • **Amare** Lucette Jocelyne veuve **Andre** • **Andres** Pilar épouse **Claudé** • **Arizcorreta** Jacques • **Barreneche** Jeanne Sabine • **Castaignau** Patrick Dominique • **Despessailles** Charles Gabriel • **Etchegaray** Saint-Martin Michel • **Fourestié** Jean-Marc • **Giroux** Marie-Laure Claire Jacqueline épouse **Garnier** • **Gonçalves** Marie-Hélène • **Giroux** Marie-Laure Claire Jacqueline épouse **Garnier** • **Hamed** Houcine • **Ibarburu** Jean-Baptiste • **Lafitte** Thierry • **Larrazza** Marie Veuve **Goyeneche** • **Mattei** Jeanne Épouse **Larricq-Fourcade** Dit **Léride** • **Munoz Coutado** Isabel Veuve **Desforges** • **Nesprias** Marie-Thérèse veuve **Daguerre** • **Peltier** Guy Allain • **Salaberry** Jean-François Vincent • **Sevet** François Raymond Marie • **Tapia** Joseph Émile • **Torres Y Rodriguez** Dolores veuve **Garate Y Castro** • **Vaidis** Jean Georges • **Vaschetti** Christian • **Venot** Hervé Gabriel ■

Ez adiorik Pampi !

Pampi Laduche s'en est allé le 30 novembre dernier. Champion d'Iparralde le plus titré de l'histoire de la pelote basque à main nue, l'Azkaindar présente un palmarès inégalé : champion du monde amateur à Montevideo en 1974, 5 fois champion de France en trinquet et deux victoires en mur à gauche en 1987 et 1989..

Amoureux de la langue basque, il a beaucoup chanté son pays et continuait à le faire à de nombreuses occasions, avec esprit de camaraderie, gaieté et empathie. Animé par l'envie de transmettre, il se consacrait depuis des années à l'entraînement des jeunes pelotari avec enthousiasme et professionnalisme sans se départir d'une bienveillance éclairée. ■



Mode · Bijoux · Accessoires

Créateurs locaux · Pièces originales



Les Bohémiennes

Rue Ernest Fourneau · 64310 Ascaïn

05 59 85 16 71 06 70 55 30 25 · lesbohemiennes.com

ascain@lesbohemiennes.com Les Bohemiennes Ascaïn

Eurl **LACARRA**

Débroussaillage

Entretien
de terrains

Travaux
agricoles...

Ascaïn · 06 07 96 53 02

lacarra.gehexan@gmail.com · www.facebook.com/eurl-Lacarra

HIRIGOYEN

Froid & Climatisation Pompes à chaleur

Tél. 05 59 54 43 52 · Port. 06 69 72 21 90
hirigoyen64@orange.fr · Ascaïn

BRICO **MARCHÉ**

Pouvoir tout faire **Moins cher**

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**

Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du Lundi au Samedi : 9h - 12h30 et 14h - 19h

**Décoration - Bricolage
Matériaux - Jardinage
Animalerie**

PRO & Cie

Ets LANNEGRAND

**VENTE &
RÉPARATION**

www.procie-st-pee-sur-nivelle.com

**Image · Son · Électroménager
Antenne & Parabole**

FACE À LA MAIRIE

Rue Principale - Saint-Pée-sur-Nivelle

05 59 85 86 10



SARL CHARRIER MUXICA

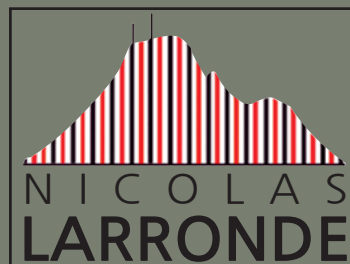
Électricité **ARGINDAR**

Plomberie · Sanitaires **ITURGINTZA**

Chauffage **BEROGINTZA**

Énergies renouvelables
ENERGIA BERRIZTAGARRIAK

64310 ASCAÏN / AZKAÏNE · Tél/Fax : 05 59 54 43 95
charriermuxica@orange.fr



5, avenue
Ernest Fourneau
ASCAÏN

05 59 54 42 86

TRAITEUR

nicolaslarrondetraiteur@orange.fr
www.traiteur-ascain.fr



anapia  voyages

**PARCOUREZ LE MONDE AVEC
STYLE DEPUIS ASCAIN**

Sur RENDEZ-VOUS - 06 88 62 62 66 - www.anapiavoyages.fr



05 59 58 40 84

immobilier.habitatsudatlantic.fr

LAFFARGUE
SAINT-JEAN-DE-LUZ
1890

25, rue Gambetta
Saint-Jean-de-Luz
05 59 47 03 33

www.maisonlaffargue.fr

1910
LARTIGUE
TISSEUR DE LINGE BASQUE

VISITEZ
Notre Atelier de Tissage
DE LINGE BASQUE



VENTE DIRECTE

Z.A de Iarre Iore 64310 Ascain - 05 59 26 81 81
www.lartigue1910.com

NICO TAXI

Spécialiste transport malade assis

Aéroport - Gare

Excursions & Rapatriement

Toutes distances Jour & Nuit

TAXI 06 09 71 36 66

nicotaxiascain@gmail.com



L'AGENCE MOINS CHÈRE QUE LES AGENCES !

webimmo.com

Hervé PERRACHON

Agent immobilier

05 59 54 36 03
06 11 05 16 87

paysbasque@123webimmo.com
64310 Ascain

www.123webimmo.com/pays-basque



Une enseigne nationale
à vos côtés partout en France

Atelier Vert
Fleuriste

ateliervertfleuriste@icloud.com
loreak.fr • Ascain
05 59 54 25 64